

“三位一體”和聖經的“翻譯”

甲：

我曾經問基督徒：

你們說你們的舊約和猶太人的聖經是一模一樣的，你們說“三位一體”是“聖經真理”，怎麼猶太人說裏面沒有“三位一體”呢？

乙：

他怎麼回答？

甲：

他回答說那是因為猶太人悖逆神，用自己的傳統（猶太傳統）廢掉了神的話，他們的經師（拉比）用不符合聖經的傳統故意掩蓋聖經真理，正如耶穌對猶太人說：

你們是離棄神的誡命，拘守人的遺傳……你們誠然是廢棄神的誡命，要守自己的遺傳。（可 7:8-9）

乙：

這讓我想起了一件事。曾經有人問過我“三位一體”，我說猶太人的聖經中沒有“三位一體”這樣的教義。當時他正在讀創世記第 18 章（這人讀的是天主教譯釋的《牧靈聖經》），其中寫道：

亞伯郎抬頭，看見三個人站在附近，就跑出帳篷門口，迎接他們。（創 18:2）

他問我這裏面的“三個人”說的是不是“三位一體”，我回答說不是。然後他說注釋裏寫著“三位一體”，然後他給我看《牧靈聖經》頁腳的注釋：

天主從不獨自顯現，總有形影相伴的兩位天使，三位一體的奧跡未被啟示之前，這是一種描寫方法，消除普遍擁有的天主孤獨的概念。

我對他說經文上寫的是“三（數詞）人（陽性複數名詞）”寫的不是“三位上帝”。

然後他接著讀創 18，過了一會兒，他又問我：

你剛才說這三個人不是上帝，那麼上帝就應該不包括在這三個人之中了，可是你看經文中還寫著“他們中的兩人轉身向索多瑪走去，但是亞伯郎仍站在雅威面前（創 18:22）”，很明顯雅威（按：基督教和合本翻譯成“耶和華”）包括在這三位之中，“三位一體”中的兩位離開亞伯郎（按：基督教和合本翻譯成“亞伯拉罕”），還剩一位留在亞伯郎那裏。這不是挺支持“三位一體”的嗎？

“三位一體”和聖經的“翻譯”

甲：

我曾經問基督徒：

你們說你們的舊約和猶太人的聖經是一模一樣的，你們說“三位一體”是“聖經真理”，怎麼猶太人說裏面沒有“三位一體”呢？

乙：

他怎麼回答？

甲：

他回答說那是因為猶太人悖逆神，用自己的傳統（猶太傳統）廢掉了神的話，他們的經師（拉比）用不符合聖經的傳統故意掩蓋聖經真理，正如耶穌對猶太人說：

你們是離棄神的誡命，拘守人的遺傳……你們誠然是廢棄神的誡命，要守自己的遺傳。（可 7:8-9）

乙：

這讓我想起了一件事。曾經有人問過我“三位一體”，我說猶太人的聖經中沒有“三位一體”這樣的教義。當時他正在讀創世記第 18 章（這人讀的是天主教譯釋的《牧靈聖經》），其中寫道：

亞伯郎抬頭，看見三個人站在附近，就跑出帳篷門口，迎接他們。（創 18:2）

他問我這裏面的“三個人”說的是不是“三位一體”，我回答說不是。然後他說注釋里寫著“三位一體”，然後他給我看《牧靈聖經》頁腳的注釋：

天主從不獨自顯現，總有形影相伴的兩位天使，三位一體的奧跡未被啟示之前，這是一種描寫方法，消除普遍擁有的天主孤獨的概念。

我對他說經文上寫的是“三（數詞）人（陽性複數名詞）”寫的不是“三位上帝”。

然後他接著讀創 18，過了一會兒，他又問我：

你剛才說這三個人不是上帝，那麼上帝就應該不包括在這三個人之中了，可是你看經文中還寫著“他們中的兩人轉身向索多瑪走去，但是亞伯郎仍站在雅威面前（創 18:22）”，很明顯雅威（按：基督教和合本翻譯成“耶和華”）包括在這三位之中，“三位一體”中的兩位離開亞伯郎（按：基督教和合本翻譯成“亞伯拉罕”），還剩一位留在亞伯郎那裏。這不是挺支持“三位一體”的嗎？

甲：
就是呀！

乙：
前面你提到基督徒說猶太人的聖經和基督徒的舊約一模一樣。

甲：
是呀。

乙：
這句話(創 18:22)就是個例子。你看到基督教方面的舊約創 18:22 中寫著“他們中的兩人”，然後基督徒告訴你基督徒的舊約和猶太人的聖經(希伯來聖經)一模一樣，然後你認為猶太人的聖經(希伯來聖經)中的創 18:22 也寫著“他們中的兩人”。

甲：
怎麼了？

乙：
希伯來聖經創 18:22 寫的不是“他們中的兩人”，希伯來聖經中創 18:22 中既沒有出現過數目字“二/兩”，也沒有什麼“(其)中”這樣的字眼！基督徒的舊約和猶太人的聖經一模一樣？怎麼個“一模一樣”呢？

對於沒有出現數字“二”的創 18:22，基督教方面是怎麼翻譯的呢？

三人中有二人轉身向索多瑪走去；亞巴郎卻仍立在上主面前。(天主教香港思高聖經協會譯釋的“聖經”)

二人轉身離開那裏，向所多瑪去，但亞伯拉罕仍舊站在耶和華面前。(基督教新教和合本)

那二位轉身、離開那裏，向所多瑪走去；只有亞伯拉罕在永恆主面前、仍然站著。(呂振中譯本)

.....

丙：
NIV 英文聖經創 18:22 寫的也不是“他們中的兩人”，NIV 英文聖經創 18:22 中既沒有出現過數目字“二/兩”，也沒有什麼“(其)中”這樣的字眼！NIV 英文聖經創 18:22 寫的是：

The men turned away and went toward Sodom, but Abraham remained standing before the LORD.

甲：
就是呀！

乙：
前面你提到基督徒說猶太人的聖經和基督徒的舊約一模一樣。

甲：
是呀。

乙：
這句話(創 18:22)就是个例子。你看到基督教方面的旧约创 18:22 中写着“他们中的两人”，然后基督徒告诉你基督徒的旧约和犹太人的圣经(希伯来圣经)一模一样，然后你认为犹太人的圣经(希伯来圣经)中的创 18:22 也写着“他们中的两人”。

甲：
怎么了？

乙：
希伯来圣经创 18:22 写的不是“他们中的两人”，希伯来圣经中创 18:22 中既没有出现数字“二/两”，也没有什么“(其)中”这样的字眼！基督徒的旧约和犹太人的圣经一模一样？怎么个“一模一样”呢？

对于没有出现数字“二”的创 18:22，基督教方面是怎么翻译的呢？

三人中有二人转身向索多玛走去；亚巴郎却仍立在上主面前。(天主教香港思高圣经协会译释的“圣经”)

二人转身离开那里，向所多玛去，但亚伯拉罕仍旧站在耶和華面前。(基督教新教和合本)

那二位转身、离开那里，向所多玛走去；只有亚伯拉罕在永恒主面前、仍然站着。(吕振中译本)

.....

丙：
NIV 英文圣经创 18:22 写的也不是“他们中的两人”，NIV 英文圣经创 18:22 中既没有出现数字“二/两”，也没有什么“(其)中”这样的字眼！NIV 英文圣经创 18:22 写的是：

The men turned away and went toward Sodom, but Abraham remained standing before the LORD.

NIV 英文聖經也是基督教的聖經。

NIV 英文圣经也是基督教的圣经。

甲對乙：

你剛剛提到三個中文譯本：思高、和合、呂譯。其中的和合最老，大概是一個世紀前的譯本，其他兩個是二戰之後的譯本。丙指出英文 NIV（也是二戰後的譯本）創 18:22 的翻譯和這幾個譯本不一樣。我猜想幾個中文版本的譯者誤譯了創 18:22。因為中文基督教界的聖經研究相比于歐美的要落後一些，雖然二戰之後歐美基督教界通過研究知道了創 18:22 沒有“二”和“中”，但中文基督教界還不太瞭解這一研究成果，所以幾個中譯本沒能反應比較新的研究成果，所以和英文 NIV 對創 18:22 的翻譯不一致。你覺得呢？

甲对乙：

你刚刚提到三个中文译本：思高、和合、吕译。其中的和合最老，大概是一个世纪前的译本，其他两个是二战之后的译本。丙指出英文 NIV（也是二战后的译本）创 18:22 的翻译和这几个译本不一样。我猜想几个中文版本的译者误译了创 18:22。因为中文基督教界的圣经研究相比于欧美的要落后一些，虽然二战之后欧美基督教界通过研究知道了创 18:22 没有“二”和“中”，但中文基督教界还不太了解这一研究成果，所以几个中译本没能反应比较新的研究成果，所以和英文 NIV 对创 18:22 的翻译不一致。你觉得呢？

乙：

你的意思是基督教界直到二戰之後才知道創 18:22 沒有“二”和“中”？

乙：

你的意思是基督教界直到二战之后才知道创 18:22 没有“二”和“中”？

甲：

我這麼猜測。我曾經聽一個基督徒說中文和合本是根据英文 KJV 翻譯的（我只是這麼聽說，至於和合本到底是不是根據 KJV 翻譯的，我不清楚），也許和合本的譯者看不大懂希伯來聖經（畢竟懂希伯來文的人很少），所以他們就按照英文 KJV 來翻譯（而懂英文的人就很多了），所以才把創 18:22 翻譯錯了。

甲：

我这么猜测。我曾经听一个基督徒说中文和合本是根据英文 KJV 翻译的（我只是这么听说，至于和合本到底是不是根据 KJV 翻译的，我不清楚），也许和合本的译者看不大懂希伯来圣经（毕竟懂希伯来文的人很少），所以他们就按照英文 KJV 来翻译（而懂英文的人就很多了），所以才把创 18:22 翻译错了。

乙：

KJV 是幾百年前的譯本，流傳廣泛，被許多基督徒推崇。但這個譯本的創 18:22 也沒有“二”和“中”：

乙：

KJV 是几百年前的译本，流传广泛，被许多基督徒推崇。但这个译本的创 18:22 也没有“二”和“中”：

And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

甲：

真沒想到呀。

甲：

真没想到呀。

為了理解聖經中所有的話，我們必須去讀希伯來文原文。你將看到基督徒歪曲、改變並錯誤地翻譯了很多希伯來語單詞，以適合他們的信仰。

为了理解圣经中所有的话，我们必须去读希伯来文原文。你将看到基督徒歪曲、改变并错误地翻译了很多希伯来语单词，以适合他们的信仰。

——《為什麼猶太人不信耶穌》（孟振華譯）

——《为什么犹太人不信耶稣》（孟振华译）

<http://jewcn.org/5766/meng.htm>

<http://jewcn.org/5766/meng.htm>

5767

[\[首頁\]](#) [\[Home\]](#) [\[首页\]](#)

JEWCN.ORG